Porównanie tłumaczeń Filipian 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie że poszukuję daru ale poszukuję owocu rosnącego na rachunku waszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie że zależy mi na darze, raczej zależy mi na plonie, szybko powiększającym się na waszym rachunku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie że poszukuję daru, ale poszukuję owocu czyniącego więcej na rachunku waszym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie że poszukuję daru ale poszukuję owocu rosnącego na rachunku waszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie chodzi o to, że spodziewam się daru. Zależy mi raczej na plonie, który można by wam zaliczyć na korzyść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie żebym pragnął daru, ale pragnę owocu, który by wzrastał na wasze konto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przeto, żebym datku szukał; ale szukam pożytku, który by obfitował na rachunku waszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie iżbym szukał datku, ale szukam owocu, który by obfitował na liczbie waszej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówię zaś to bynajmniej nie dlatego, że pragnę daru, lecz pragnę owocu, który wzrasta na wasze dobro. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie żebym oczekiwał daru, ale oczekuję plonu, który obficie będzie zaliczony na wasze dobro. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie abym poszukiwał daru, ale poszukuję owocu, powiększającego wasze konto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie znaczy to, że znów szukam wsparcia, lecz chciałbym, aby wasze czyny przyniosły jak największe owoce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lecz nie, żebym pragnął darów, lecz szukam owocu, który by procentował na waszym koncie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie zabiegam o dary dla siebie; zabiegam o to, aby wasza ofiarność przyniosła jak najwięcej owoców.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wspominam o tym nie po to, żebym pragnął daru, myślę o obfitej zapłacie, jaką zapisano na wasze dobro. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не тому, що я шукаю дарів; ні, я шукаю плоду, який примножує вашу славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, żebym poszukiwał daru, ale szukam owocu, co obfituje na waszym rachunku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie domagam się tego daru, lecz raczej staram się o to, co zostanie dopisane do rachunku na waszym koncie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakobym pilnie zabiegał o dar, ale pilnie zabiegam o owoc, który powiększa przychód na waszym koncie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówiąc o tym, nie sugeruję, że powinniście przesłać mi kolejny dar, ale pragnę, abyście doświadczyli szczęścia płynącego z pomagania innym. |

1. 1) <x>530 9:11</x> [↑](#footnote-ref-2)